

Н. В. Егоров

СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ И МОБИЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКОВ: КАК ВЫБРАТЬ И РАЗВИВАТЬ СВОЮ НИШУ

Переводчик играет важную роль в обществе, обеспечивая связь между различными лингвокультурами. Зачастую он обладает глубинными знаниями по соответствующему профилю и работает в определенной области, которую выбирает исходя из своих предпочтений. Это не только помогает ему лучше понимать смысл и контекст исходного материала, но и позволяет применять более удачные и эффективные переводческие приемы.

Процесс выбора специализации может быть сложным и требует тщательного анализа. Переводчику нужно учесть собственные интересы, навыки, образование и опыт работы. Некоторые переводчики склоняются к выбору специализации, связанной с их образованием или прошлым опытом работы. Например, выпускник технического учебного заведения, обладая высоким уровнем владения иностранным языком, может стать успешным техническим переводчиком.

Однако выбор специализации не означает, что переводчику следует ограничиваться лишь одной областью. Зачастую он работает в нескольких сферах, что позволяет глубже профилизировать свои навыки и способствовать большей гибкости в вопросе предложения своих услуг на рынке труда.

При этом важно помнить, что специализация требует постоянного обучения и развития. Переводчик призван постоянно совершенствовать терминологический аппарат, следить за изменениями и тенденциями в избранной области. Это подразумевает участие в профессиональных курсах и семинарах, чтение специализированной литературы и общение с коллегами по цеху.

Выбор специализации также подразумевает развитие навыков и компетенций, которые делают переводчика экспертом в соответствующей сфере. Это может включать в себя как изучение новых терминов и фраз, так и освоение специализированных навыков, включая умение работать с определенными программами перевода.

Разработка САТ-инструментов (Computer Assisted Translation tools) с поддержкой искусственного интеллекта (ИИ) на стыке перевода и информационных технологий привела к появлению новых специальностей:

- специалист по машинному обучению (Machine Learning Specialist) работает над созданием и оптимизацией алгоритмов, используемых ИИ для перевода. Он использует различные методики и технологии для обучения языковых моделей переводить тексты с соблюдением требований адекватности и эквивалентности перевода;

- специалист по обработке естественного языка (Natural Language Processing Specialist) анализирует и интерпретирует человеческий язык, чтобы преобразовать его в формат, который может быть легко воспринят и обработан машиной;

- редактор перевода (Translation Editor) уточняет и улучшает машинный перевод. В сферу его деятельности входит постредактирование и корректировка машинного перевода в целях достижения точности и естественности;

- инженер данных (Data Engineer) работает над обработкой и структурированием данных, которые используются для обучения языковых моделей ИИ: обеспечивает сбор, хранение и обработку большого объема данных, необходимых для тренировки и оптимизации моделей ИИ;

- специалист по тестированию (Testing (Quality Assessment) Specialist) проверяет качество машинных переводов и предлагает улучшения: проводит различные тесты на моделях ИИ для проверки их эффективности, а также предлагает возможные улучшения для повышения качества переводов.

Приведенный список далеко не полон, но при этом он служит демонстрацией того, как ИИ расширяет границы возможного, создавая новые «горизонты» для профессионалов и оптимизируя затраты на выполнение самих переводов.

В современном мире переводческое дело становится все более востребованным и разнообразным. Однако, чтобы выделиться среди множества переводчиков и преуспеть в этой профессии, важно выбрать свою нишу. Специализация в определенной области (или нескольких) поможет не только стать экспертом, но и повысить востребованность своих услуг среди заказчиков.

Наравне с выбором специализации важно изучать рынок и конкурентов ведь, как отметил Г. Э. Мирам, «профессиональный перевод – это товар, который имеет свой рынок и определенную цену на рынке, определенный стандарт качества и методы его оценки и контроля, продавцов (переводчиков), посредников (бюро переводов) и покупателей (пользователей перевода)». Готовность переводчика к профессиональной деятельности предполагает не только практические знания, определенные навыки и умения в области перевода, но и способность конкурировать в условиях рыночных отношений, обеспечивая при этом создание качественного продукта. Как утверждает Ю. В. Троицкая, профессиональная мобильность заключается не столько в знаниях, навыках или умениях, сколько в способности ими эффективно оперировать, постоянно усваивать актуальную информацию и формировать новые компетенции.

Мобильность носит многоаспектный характер, включая столь важную составляющую как мотивация. Преподаватель часто бессилён в ситуации, когда необходимость выполнения задания по переводу на занятии не соотносится с эмоционально-психологическим настроением обучающихся. Удовольствие от переводческой деятельности является достаточно специфичным, поскольку носит рутинный характер. Оно возникает в процессе изнурительного поиска подходящей лексемы, терпеливого доведения текста перевода до совершенства, в случае устной практики – при длительном взаимодействии с участниками мероприятия, требующем значительного напряжения как в физическом, так и эмоциональном плане. Физическая и психическая выносливость переводчика позволяют ему с достоинством справляться со нагрузками, ведь, в сущности говоря, атмосфера стресса образует собственно переводческий контекст. Специалист призван овладеть умением преодолевать волнение и страх, связанные с работой как лицом к лицу с одним клиентом, так и на публике, т. е. с множеством заказчиков одновременно, что лишь укрепляет его переводческую мобильность.

Бережное отношение к переводу является эмоциональной основой мобильности, а когнитивной базой, в свою очередь, служит интеллект. Наличие интеллекта и, безусловно, таланта вкупе с профильной подготовкой не гарантирует эффективность переводчика. Вместе они образуют своего рода триединство, которое хотя и универсально, но без целеустремленности, выносливости и трудолюбия любой даже подающий надежды переводчик не способен напряженно работать и дорасти до высокого уровня профессионализма, а без истинного профессионализма невозможно достичь достойного качества предлагаемой услуги.

Еще одной гранью мобильности является прагматическая составляющая. Подобно тому как переводчик осуществляет в процессе своей работы прагматическую адаптацию, иными словами, приспособливает текст для успешного восприятия адресатом-носителем языка перевода, так он осознанно предрасполагает заказчика к получению услуги соответствующего качества. Прагматически выстроенная коммуникация на уровне «переводчик/отправитель ↔ клиент/получатель» хотя и, на первый взгляд, носит односторонний характер, никоим

образом не является таковой. Подобно тому как любая письменная и устная речь диалогична, таким же образом двусторонней является взаимодействие получателя перевода и его отправителя. Первый, размещая заказ, выставляет условия взаимодействия, а второй, выполняя его, определяет, в каком виде получит заказчик свой финальный продукт, что говорит о двунаправленном характере прагматики переводческого дела и делает ее важным компонентом рассматриваемой мобильности.

Если специализация – это выбор направления работы переводчика, то мобильность можно охарактеризовать как основу, на которой зиждется его профессионализм. Однако, независимо от выбранной специализации и умения сохранять мобильность, наиболее важное – это страсть к переводу, желание постоянно учиться и делать усилия над собой в постоянном стремлении к совершенству в переводческом ремесле.